

Una incorporación norteafricana y andalusí a la farmacopea medieval: los tubérculos comestibles de *Sonchus bulbosus* (L.) N. Kilian & Greuter

Joaquín Bustamante Costa *

Resumen: La asterácea *Sonchus bulbosus* (L.) N. Kilian & Greuter, ‘avellana de tierra, castañuela, patatilla’, tiene unos tubérculos comestibles que se consumen hoy en algunas zonas de Andalucía y, según testimonio de varios textos andalusíes, se consumieron también en al-Andalus. Sin embargo, su denominación con un fitónimo árabe que significaba ‘bellota de tierra’ planteó para los autores de los siglos X al XIII confusiones con otra especie de amplio uso farmacológico, la lamiácea *Teucrium chamaedrys* L., ‘camedrios’. Su identificación exacta queda establecida gracias a la observación directa del autor de la *ʿUmdat at-ṭabīb*, Abū l-Ḥayr al-ʿIṣbīlī, y terminamos por concretar su fitonimia árabe.

Palabras clave: al-Andalus, castañuela, etnobotánica, farmacología árabe medieval, fitonimia árabe, *Sonchus bulbosus*.

A North African and Andalusí incorporation to the medieval pharmacopoeia: The edible tubers of *Sonchus bulbosus* (L.) N. Kilian & Greuter

Abstract: The tuberous hawk’s-beard, *Sonchus bulbosus* (L.) N. Kilian & Greuter (Asteraceae), has some edible tubers that are still consumed today in some areas of Andalusia and, according to the testimony of several Andalusí texts, were also consumed in al-Andalus. However, its designation with an Arabic plant name meaning ‘earth-acorn’ led the authors of the X–XIII centuries to confuse it with another species of widespread pharmacological use, the ‘common germander’ *Teucrium chamaedrys* L. (Lamiaceae). The exact identification of this tuber is established thanks to the direct observation of the author of the *ʿUmdat at-ṭabīb*, Abū l-Ḥayr al-ʿIṣbīlī, allowing us to specify its Arabic plant names.

Keywords: Arabic plant names, ethnobotany, medieval Arabic pharmacology, *Sonchus bulbosus*, tuberous hawk’s-beard.

Panace@ 2019; XX (50): 24-33

Recibido: 3.IX.2019. Aceptado: 3.X.2019.

1. Flora de Occidente para la farmacopea de Oriente

La farmacopea que irradiaba desde el Oriente del Mediterráneo, basada en la obra de los autores que escribieron en lengua griega, desde Dioscórides y Galeno hasta Oribasio, Aecio, Paulo de Egina y otros, se vio continuada y completada con las novedades de los autores que lo hacían en lengua árabe a partir de la creación en Bagdad de la *Bayt al-Ḥikma*, ‘Casa de la Sabiduría’. En un principio, la continuación consistía en aportes orientales originados por el acceso a otros ámbitos con diversidad en la flora y la fauna, como el indoiranio, o bien se completaba con innovaciones en el uso de lo ya conocido. Posteriormente, a las aportaciones orientales se sumaron las procedentes del Extremo Occidente, que en el medioevo araboislámico eran al-Andalus y el Magreb.

La incorporación de al-Andalus y el Magreb al ámbito araboislámico introdujo en la medicina grecoárabe (*ṭibb yūnānī*) especies endémicas del occidente del Mediterráneo, algunas muy conocidas, como el palmito¹, la tuya articulada² o el argán³, pero también otras muchas de menor difusión cuya identidad vamos conociendo poco a poco a medida que avanzan los estudios⁴ y ediciones de las fuentes que se nos han conservado⁵.

2. La castañuela, *Sonchus bulbosus* (L.) N. Kilian & Greuter

Una de las especies que aparecen en los tratados de botánica farmacológica andalusíes es la asterácea *Sonchus bulbosus* (L.) N. Kilian & Greuter⁶. No es un endemismo exclusivo del Mediterráneo occidental, pues se encuentra en las zonas costeras arenosas de toda la cuenca mediterránea, desde Gibraltar al Bósforo, con exclusión del Mar Negro, e incluso se propaga por las costas del Atlántico y el Cantábrico hasta Bretaña⁷. Sin embargo, no se encuentra en árabe su mención como alimento o medicamento salvo en fuentes andalusíes o norteafricanas medievales.

La planta tiene el aspecto de un diente de león pequeño, una roseta de hojas ligeramente sinuadas o denticuladas con unos tallos sin hojas rematados en cabezuelas solitarias liguladas amarillas muy parecidas a las flores de las cerrajas o de las especies del diente de león. En el ápice de unos rizomas subterrá-

* Universidad de Cádiz. Departamento de Filología. Estudios Árabes e Islámicos. Dirección para correspondencia: joaquin.bustamante@uca.es.

neos suele formar un tubérculo blanco, más o menos redondeado, donde almacena nutrientes, y es esta la parte comestible y la que le ha dado los nombres. En español, los fitónimos vernáculos de esta planta suelen hacer referencia al parecido de este tubérculo con un fruto seco, avellana o castaña, y, después de la incorporación de especies americanas, a una patata, de modo que los nombres más usuales son los de *avellanas de tierra*, *castañuela*, *escorzonera avellanada* o *patatilla*⁸; en catalán se suele llamar *calabruix*, que es el nombre del granizo, el grano de hielo del pedrisco, por el tamaño, la forma y la blancura.

El DLE, que en fitonimia no siempre acierta —tampoco en zoonimia, por desgracia⁹—, define la castañuela como «Planta ciperácea, delgada, larga y de raíz tuberculosa y negruzca, que se cría en la Andalucía Baja, en lagunas y sitios pantanosos, y sirve para cubrir las chozas y para otros usos.»

Esta descripción cuadra con la especie *Cyperus rotundus* L., pero hay más plantas que se llaman *castañuela*, porque es este un fitónimo polivalente con mucha homonimia en español. La página web del Real Jardín Botánico y el CSIC (www.anthos.es), mucho más fiable y rigurosa para los fitónimos vernáculos que el DLE, registra nada menos que once especies que se llaman *castañuela* en español. Salvo la asterácea *Pallenis spinosa* (L.) Cass., que tiene la cabezuela rodeada de brácteas rematadas en espinas y justifica el nombre de castañuela por comparación con el espinoso erizo de las castañas, todas las demás, incluida

la que nos ocupa, *Sonchus bulbosus* (L.) N. Kilian & Greuter, se llaman así por tener un bulbo o un tubérculo con figura de castaña, la mayoría de las veces comestible. De las nueve restantes, cuatro son ciperáceas: *Bolboschoenus glaucus* (Lam.) S. G. Sm. y *Bolboschoenus maritimus* (L.) Palla tienen cormos (nudos subterráneos a modo de bulbos) de donde les viene el nombre; *Cyperus esculentus* L. tiene tubérculos comestibles que son las conocidas chufas, y *Cyperus rotundus* L. tiene tubérculos aovados en los rizomas, como las chufas, pero que no se suelen comer, y es la única que recoge el DLE para el fitónimo *castañuela*. Otras cinco castañuelas son apiáceas: *Bunium macuca* Boiss. [= *Bunium bulbocastanum* subsp. *macuca* (Boiss.) O. Bolòs & Vigo], *Bunium bulbocastanum* L., *Bunium ferulaceum* Sm. [= *Bunium incrassatum* Amo], *Bunium pachypodium* P. W. Ball, y *Conopodium majus* (Gouan) Loret, y tienen todas un bulbo subterráneo redondeado que se suele llamar *macuca*, *castaña de tierra* o *castañuela*, comestible también.

3. Uso alimenticio

En España hay referencias a que la castañuela se ha comido y se sigue haciendo, al menos, en las provincias de Granada y Almería, donde se comen en crudo los tubérculos frescos en primavera¹⁰. En Italia también es comestible, pero no hay



FIGURA 1. Capítulo de ballūt al-ʿarḍ en el ms. 7508 de la Osler Library, tomado de la edición facsímil de Ragep y Wallis, f.º 92a, con una coincidencia en las hojas, pero con la raíz inventada.



FIGURA 2. La flor de la castañuela saliendo de debajo de los juncos, como describe ʿIshāq ibn ʿImrān. Foto de Rosario Aranda, tomada en el Prado de Castilnovo, Conil de la Frontera, Cádiz.

noticia de que se coman precisamente los tubérculos, sino las hojas, como las demás cerrajas; en Sicilia se llama *latte d'aceddu* ('leche de pájaro', como los ornitógalos) y se comen las hojas en ensalada¹¹. El nombre en italiano estándar, *radicchiella bulbosa*, 'achicorilla bulbosa', denota lo mismo, además de que las páginas de *Il portale della flora di Roma* lo afirma expresamente: «Le foglie giovani sono commestibili»¹². Sin embargo, en Cerdeña es posible que se haya comido el tubérculo, por los fitónimos sardos que aparecen en la misma página, *faa di matta*, 'haba de panza', *fá di coloras*, 'haba de culebras', refiriéndose con *haba* a la patatilla o bulbillo de la castañuela.

4. Fitónimos árabes para *Sonchus bulbosus* (L.) N. Kilian & Greuter

En árabe, los nombres de esta planta, como en español y otras lenguas, suelen hacer referencia al tubérculo, pues es la parte más característica y la comestible. En Oriente, el egipcio Bedevian¹³ registra *بيض الأرض bayḍ al-ʿarḍ*, literalmente 'huevo de tierra', nombre que se repite en el también egipcio Issa¹⁴ y se detecta asimismo en Jordania¹⁵. Es, junto con la transcripción de uno de los taxones, *إتيوريزة بصلية ʿityūriza baṣaliyya*, el nombre generalmente aceptado como árabe también en el Líbano¹⁶. Por su parte, Post (11 153) citaba la planta en Palestina y Líbano, pero no le daba nombre vernáculo árabe alguno. En Oriente, más allá de las costas mediterráneas es inútil buscar porque no se da la planta.

En el norte de África también se conoce el fitónimo *بيض الأرض bayḍ al-ʿarḍ*, que recoge Trabut¹⁷ con la disparatada grafía *بذ الأرض*, que transcribe *bedḍ al-ardh*, al que añade otros dos sinónimos, *لين*, que transcribe *line* y debe de ser *lawayin*, 'suave,

dulce', lo que haría referencia a su característica de comestible, y *لسان الجمال lesane el djemel [lisān al-ġamal]*, 'lengua de camello', que podría estar haciendo referencia a la forma de sus hojas postradas y oblongas.

Schweinfurth¹⁸ registra en la zona de Biskra para la misma especie un fitónimo *حب القرقب ḥabb al-qurqub*, que cabría interpretar como 'granos del comilón (tragón, glotón, tragaldabas)'¹⁹, lo que vendría a ser otra referencia a que se consideran comestibles en el Norte de África.

En al-Andalus se encuentra bajo el nombre de *بلوط الأرض ballūṭ al-ʿarḍ*, 'bellota de tierra', que no es un nombre muy acertado porque plantea problemas de homonimia con el griego *χαμαιδρυσ*, glosado en árabe también como *بلوط الأرض ballūṭ al-ʿarḍ*, pero, en esta ocasión, con el significado de 'encina de tierra', que aparece en Dioscórides (3.98) y es una especie de labiada (*Lamiaceae*) que se identifica con los camedrios, *Teucrium chamaedrys* L. y la especie próxima *Teucrium lucidum* L. El caso es que esta «encina de tierra» había recibido tal nombre en griego por parecerse su hoja lobulada a una hoja de roble o quejigo en miniatura (*δρῦς*), mientras que la castañuela, *Sonchus bulbosus* (L.) Kilian & Greuter, se habría llamado 'bellota de tierra' por su bulbo comestible, dado que en árabe *ballūṭ* significa tanto el árbol ('encina, quejigo, roble') como su fruto ('bellota').

Otros dos nombres del árabe andalusí que no plantean este problema son *فستق الأرض fustuq al-ʿarḍ* 'pistacho de tierra', que no se puede confundir con ninguna otra especie, y *قشطنبولة qaṣṭanyūla* (variantes *qaṣṭannūla* y *qaṣṭanyuwāla*), que, aunque también es polivalente, es un romancismo en el árabe andalusí que se corresponde con el español *castañuela*.

5. La castañuela en los tratados farmacológicos andalusíes

En el árabe de los tratados farmacológicos medievales, la primera referencia a esta planta aparece con nombre de *بلوط الأرض ballūṭ al-ʿarḍ* en citas de Ishāq ibn ʿImrān, médico iraquí que trabajaba en Cairuán a comienzos del siglo x para el aglabí tunecino Ziyādat Allāh ibn al-ʿAġlab, y cuya obra no nos ha llegado en su totalidad. Debió de haber escrito un *Kitāb al-ʿadwiya al-mufrada* (*Libro de medicamentos simples*) según dice Ibn Abī ʿUṣaybiʿa, aunque las referencias a Ishāq b. ʿImrān podrían igualmente ser de un llamado *Kitāb al-ḥabaq* (*Libro de las albahacas*), que menciona a su nombre la ʿUmda § 1819, pero de este nadie sabe ni figura en Sezgin (III, 266-267). Más que al libro, es a la persona a la que se suele citar y la que habría gozado de gran predicamento en los siglos siguientes, a juzgar por la multitud de citas de Ishāq ibn ʿImrān que recogen los autores posteriores, de lo que es buen ejemplo Ibn al-Bayṭār.

5.1. Ibn Samaġūn (s. x)

Sobre el caso concreto de la patatilla del *Sonchus bulbosus*, la opinión de Ishāq ibn ʿImrān la recoge cosa de medio siglo después el cordobés contemporáneo de Almanzor Abū Bakr Ḥāmid ibn Samaġūn, en su *Ġāmiʿ al-ʿadwiya al-mufrada*, *Compendio de medicamentos simples*, donde se relacionan diversos

autores, entre ellos alguno que critica la confusión sufrida por Ibn ʿImrān a propósito de *ballūṭ al-ʿard*. En el pasaje de los camedrios, que reproduce con el helenismo *kamādaryūs*, *χαμαιδρυς*, dice²⁰:

الكهادرىوس شجرة صغيرة طوله نحو من شبر لها ورق صغار مَرّ الطعم شبيه في شكله وتشريفه بورق البلوط وزهر صغار لونه إلى الفرفرية وينبت في أماكن خشنة صخرية وينبغي أن تجمع وثمرتها فيها بعد وقال إسحق بن عمران الكهادرىوس هو عروق شجرة تشبه البلوط تسمى بلوط الأرض وهي المستعملة ونبتة الذي يظهر على الأرض له ورق عريض أخضر يشبه السريس²¹ الصغير ومنبتها في الرمال وكثيرا ما تكون تخت عروق السمار²² وقال أحمد ابن أبي خلد مثله وقال عبد الرحمن ابن الهيثم الكهادرىوس هو الحمادريوس باليونانية وقد ذكره ديسقوريدس وجالينوس ولم يذكر أنه عروق شجرة تشبه البلوط ولا أنّ أصولها هي المستعملة لكن ذكر أنّها حشيشة تستعمل كما هي بجملتها

Los **camedrios** [*kamādaryūs*] son una plantita pequeña, de largo como de un palmo, que tiene hojas pequeñas de gusto amargo, parecidas en la forma y el borde dentado a las hojas del roble [*ballūṭ*], y unas flores pequeñas cuyo color tira a púrpuro. Crece en lugares ásperos y rocosos, y conviene que se recoja después de que tenga fruto. Dice ʿIshāq ibn ʿImrān que los camedrios [*kamādaryūs*] son las raíces de una planta que se parecen a bellotas [*ballūṭ*] y se llaman *bellotas de tierra* [*ballūṭ al-ʿard*], y es lo que se utiliza. La planta cuya que aparece sobre la superficie de la tierra tiene hojas anchas y verdes parecidas a las de la achicoria [*sarīs*] pequeña. Su hábitat son los arenales, y las más de las veces está debajo de las raíces de los juncos [*samār*]. Y dice Aḥmad ibn Abī Ḥalīd²³ lo mismo. Pero ʿAbd ar-Raḥmān Ibn al-Hayṭam²⁴ dice que los camedrios [*kamādaryūs*] son *χαμαιδρυς* [*hamādaryūs*] en griego, y han hablado de ello Dioscórides y Galeno, y no mencionaron que sean raíces de una planta parecidas a bellotas ni que sus raíces fueran lo utilizado, sino que dijeron que era una planta que se usa tal cual, entera [...].

Una explicación posible para esta identificación es que, para ʿIshāq ibn ʿImrān, la costumbre de comer las patatillas de la castañuela, *Sonchus bulbosus*, fuera una novedad encontrada al llegar al Norte de África y, llevado por el nombre de *ballūṭ al-ʿard*, ‘bellota de tierra’, que es posible que se le diese localmente, buscarse sus propiedades en lo escrito en Oriente sobre *ballūṭ al-ʿard*, pero ahora entendido como ‘encina o roble enano’, el *χαμαιδρυς* de Dioscórides que había pasado al árabe como *ballūṭ al-ʿard*. Esto provocará que autores posteriores añadiesen las propiedades farmacológicas de los camedrios a la castañuela. Esto es lo que encontramos en dos autores del s. XII, al-Ġāfiqī²⁶ y al-ʿIdrīsī²⁷. Por su parte, Ibn al-Bayṭār, en el siglo XIII, ha reunido las referencias de los dos anteriores. Los tres la han llamado بلوط الأرض *ballūṭ al-ʿard*, ‘bellota de tierra’, que es como la habría llamado originalmente ʿIshāq ibn ʿImrān, pero le han añadido los usos y propiedades de los camedrios.

Ahora bien, antes que ellos y sin mencionar relación alguna con Ibn ʿImrān, aunque sea más de un siglo posterior a él, hay otra descripción que hace Abū l-Ḥayr al-ʿIṣbīlī, a caballo entre los siglos XI y XII, donde la llama فستق الأرض *fustuq al-ʿard*, ‘pistacho de tierra’, y قشطنبولة *qaṣṭanyūla*, en su enciclopedia bo-

tánica titulada *ʿUmdat aṭ-ṭabīb* y que merece ser examinada aparte.

Veamos lo que dice cada uno.

5.2. al-ʿIdrīsī (s. XII)²⁸:

92. **بلوط الأرض**: أغفله ذ ولم يذكره، وذكره إسحاق بن عمران فقال: هو نبات ينبت في الرمال وفي الأرضين الحمراء التربة، ويقرب من السمار، له ورق خمسة في الأكثر، شبيه بورق الأميرون، فيه بعض الحروشة، قصر الطول ويتدوح مع الأرض، لا زهر له ولا ساق، ويفنى سرعيا عندما يشتد الحر عليه، وله أصل خريفي، يكون كبيره كالبلوط لكن في طول الإصبع، أرق من البلوط، غرض، وفي طعمه بعض المرارة، ويجمع في مائه، حار يابس، ينفع من سدد الطحال، ويدبر البول والطمث، وإذا تضمد به نفع من نهش الهوام، وكذلك إذا شرب بالشراب، وإذا خلطت بعسل نقت القروح العفنة الرديئة اللحم، وزعم قوم أنها تنفع من الحصى التي تكون في المثانة، ويتصرف في كثير من أدوية الكبار

92. **Bellotas de tierra** [*ballūṭ al-ʿard*]: Las omite Dioscórides, que no las menciona. Las mencionó ʿIshāq ibn ʿImrān, que dice: Es una planta que crece en las arenas y en las tierras rojas y sueltas, cerca de los juncos. Tiene cinco hojas como mucho, semejantes a las hojas del diente de león [*amīrūn*], de cierta aspereza, cortas y extendidas junto al suelo, sin flor²⁹ ni tallo. Se agostan rápidamente cuando aumenta el calor. Tiene una raíz del tipo de la del eléboro; la que es grande es parecida a las bellotas, pero de un dedo de largo, más delgada que las bellotas, fresca, de gusto algo amargo. Se recolecta en mayo. Es cálida y seca, útil para oclusiones de bazo, diurética y emenagoga; como emplasto sirve para las picaduras de sabandijas. Si se mezclan las raíces de esta planta con miel, limpia las llagas crónicas pútridas de mala carne. Hay quien pretende que es conveniente para el cálculo de la vejiga, y se dispensa en muchos de los medicamentos importantes.

5.3. al-Ġāfiqī (s. XII)³⁰:

بلوط الأرض: (ابن عمران) هي عروق تشبه البلوط تكون تحت الأرض مثل البلوط³¹ وتطلع على وجه الأرض ورق عريض أخضر شبيه بورق السريس الصغير. وينبت في الرمال كثيرا ما يكون تحت عروق السمار³³ وطعمه مر بحلاوة مثل طعم³⁴ البلوط وفيه حرارة³⁵ وهو يقطع الفضول و يضم³⁶ الطحال من ظاهر ويفتح سدد الاعضاء الباطنة ويدّر الطمّث والبول

Bellota de tierra: (Ibn ʿImrān) Son unas raíces que se parecen a las bellotas, que están bajo tierra y son como la bellota. Elevan sobre la superficie de la tierra unas hojas anchas, verdes, parecidas a las hojas de las achicorias [*sarīs*] pequeñas. Sale en los arenales, suele hacerlo bajo las raíces de los juncos [*samār*]. Su sabor es amargo con dulzor, igual que el sabor de las bellotas, y tiene calor. Corta las superfluidades y reduce el bazo (aplicada) por fuera, abre las oclusiones de los miembros internos y es emenagoga y diurética.

Meyerhof y Sobhy, en el comentario que aparece en su edición (parcial) de la versión abreviada de la obra de al-Ġāfiqī, dan la planta por no identificada, pero sugieren que el nombre *ballūṭ al-ʿard* sea traducción del griego *χαμαιδρυς*, literalmente



FIGURA 3. Roseta basal de hojas de *Sonchus bulbosus*, en verano, sin tallo ya ni flor, lo que hacía pensar a [?]Ishāq ibn [?]Imrān que no los tenía, según al-[?]Idrīsī. Foto de Rosario Aranda, tomada en el Prado de Castilnovo, Conil de la Frontera, Cádiz.

‘encina rastrera’. No obstante, tras haber lanzado esta propuesta, observan que los comedrios no tienen ningún tipo de raíz con forma de bellota y suponen entonces que esta *ballūṭ al-[?]arḍ* podría tratarse de una ciperácea del tipo de las chufas o juncia avellanada, como antes veremos que había hecho Leclerc³⁷.

5.4. Ibn al-Bayṭār (s. XIII)

De al-[?]Idrīsī (aš-Šarīf) y de al-Ġāfiqī recoge también Ibn al-Bayṭār la cita anterior de Ishāq ibn [?]Imrān:

بلوط الأرض: إسحاق بن عمران: وهي عروق تشبه البلوط تكون تحت الأرض مثل البلوط ويطلع لها على وجه الأرض ورق عريض أخضر يشبه ورق الشريس وهو الهندبا وينبت في الرمال وكثيراً ما يكون تحت عروق السمبار، وطعمه مر بحلاوة كقطع البلوط وفيه حرارة وهو يقطع الفضول ويضم الطحال إذا وضع من ظاهر ويفتح سدد الأعضاء الباطنية ويدر الطمث والبول. الشريف: إذا خلطت أصول هذا النبات بعسل نقت القروح العتيقة المعفنة الرديئة واللحم، وزعم قوم أنه ينفع حصي المثانة ويتصرف في كثير من الأدوية الكبار.

Bellota de tierra: Ishāq ibn [?]Imrān: Son unas raíces que se parecen a las bellotas, que están bajo tierra y son como las bellotas. Le suben sobre la superficie de la tierra unas hojas anchas, verdes, parecidas a las hojas de las cerrajas [šarīs], que son achicorias [hindabā]. Sale en los arenales, suele hacerlo bajo las raíces de los juncos. Su sabor es amargo con dulzor, como el sabor de las bellotas, y tiene calor. Corta las superfluidades y reduce el bazo si se aplica por fuera, abre las oclusiones de los miembros internos y es emenagoga y diurética.

El Šarīf: Si se mezclan las raíces de esta planta con miel limpia las llagas crónicas pútridas de mala carne.

Hay quien pretende que es conveniente para el cálculo de la vejiga y se dispensa en muchos de los medicamentos importantes.

Leclerc³⁸, en su traducción de Ibn al-Bayṭār, añade un comentario donde rechaza las identificaciones previas que se habían hecho con *Teucrium chamaedrys* L. argumentando que los comedrios merecieron tal nombre por el parecido de la hoja, mientras que aquí se trataba de tubérculos con aspecto de bellotas. Supone, como más tarde hemos visto que haría Meyerhof, que pudiera tratarse de tubérculos de ciperáceas, chufas o, si no, aunque la forma de la hoja lo desmentiría, la macuca, que también se llama en español *castañuela*, *Bunium bulbocastanum* L., apiácea de bulbos igualmente comestibles. No obstante, Leclerc observa un hecho relevante: las propiedades atribuidas a esta *ballūṭ al-[?]arḍ* son las mismas, poco más o menos, que Dioscórides atribuía al χαμαιδρυς³⁹.

Efectivamente, en Dioscórides (3,98) se dice lo siguiente de los comedrios:

Estando verde, tiene la virtud, tras cocerla con agua y beberla, de ayudar para las convulsiones, la tos, el bazo endurecido, las dificultades urinarias, al principio de la hidropesía. También, bebida con vinagre, provoca la menstruación y el parto; reduce el bazo. Es eficaz, bebida con vino y en cataplasma, contra animales venenosos. Pulverizada puede también moldearse en grageas para lo ya dicho. Purifica las úlceras antiguas con miel⁴⁰.

Comparando estas propiedades con las que menciona al-[?]Idrīsī para *ballūṭ al-[?]arḍ*, resulta, efectivamente, que la de ser «útil para oclusiones de bazo» de la castañuela puede coincidir con la de «ayuda para [...] el bazo endurecido» o «reduce el bazo» de los comedrios; la de «diurética y emenagoga» de la castañuela coincide con la de «ayuda para [...] las dificultades urinarias» y con la de «provoca la menstruación» de los comedrios; la propiedad de que «como emplasto sirve para las picaduras de sabandijas» de la castañuela se corresponde con «es eficaz, [...] en cataplasma, contra animales venenosos» de los comedrios, y la propiedad de la castañuela de que «si se mezclan las raíces de esta planta con miel, limpia las llagas crónicas pútridas de mala carne» viene a coincidir también con «purifica las úlceras antiguas con miel» de los comedrios.

La explicación está apuntada más arriba: a las patatillas de la castañuela, *Sonchus bulbosus*, llamadas بلوط الأرض *ballūṭ al-[?]arḍ*, ‘bellota de tierra’, se han atribuido las propiedades del χαμαιδρυς de Dioscórides que se glosaba como بلوط الأرض *ballūṭ al-[?]arḍ*, ‘encina de tierra’.

6. La castañuela en la [?]Umdat aṭ-ṭabīb de Abū l-Ḥayr al-[?]Iṣbīlī

Antes que al-Ġāfiqī, al-[?]Idrīsī o Ibn al-Bayṭār, pero después de Ibn Samaḡūn y sin relación aparente y sin hacer mención alguna de Ishāq ibn [?]Imrān, el sevillano autor de la [?]Umdat

aṭ-ṭabīb, Abū l-Ḥayr al-ʿIṣbīlī (ss. XI-XII), había dado una descripción de la misma planta, *Sonchus bulbosus* (L.) N. Kilian & Greuter, totalmente original y procedente de la observación directa. El texto, según la edición de 2004-2007, dice:

٢٨١٠ - فستق الأرض: هو نبات ينبت في الرمل، كأنها عُقْد بيض في قدر الباقلاء، مملوءة رطوبية، وطعمها مثل طعم فلفل السدان أو طعم الفستق، وهو كثير بناحية قسطلة الغرب⁴¹ بجهة شلب بقرب البحر، وهناك جمعته ورأيت، وقيل إن فستق الأرض هو القشطيولة⁴²، في ق.

3810. **Pistacho de tierra** [*fustuq al-ʿard*]: es una planta que crece en la arena, a manera de nudos blancos del tamaño de una haba, llenos de humedad, de sabor como la chufa [*fulful as-sūdān*]⁴³ o como el pistacho [*fustuq*], siendo abundante en la zona de Cacela Velha, en la región de Silves, cerca del mar, donde la he visto y recogido. Se dice que el pistacho de tierra [*fustuq al-ʿard*] es la castañuela [*qaṣṭanyūlah*]⁴⁴, con la letra *qāf*.

El texto no ofrece duda: se refiere a los bulbillos de *Sonchus bulbosus*, las castañuelas o avellanas de tierra. La descripción no incluye la planta entera, solo los tubérculos, pero hace referencia al hábitat en la arena de las playas, al aspecto, al color, al tamaño e incluso al sabor. La sinonimia recuerda la actual en español, pues *fustuq al-ʿard*, ‘pistacho de tierra’ es equivalente a *avellana de tierra*, y *qaṣṭanyūlah* es el romancismo en árabe equivalente a *castañuela*.

Este fitónimo, *castañuela*, que ya hemos visto que en español denomina once especies entre asteráceas, ciperáceas y apiáceas, y que en los textos de la *ʿUmda* de Abū l-Ḥayr aparece ortografiado normalmente sin abrir el diptongo, *qaṣṭanyūla* o *qaṣṭannūla* (excepcionalmente en un ms. *qaṣṭanyuwāla*) y con dos posibles soluciones para reflejar gráficamente la palatalización de la eñe (/ɲ/), la reduplicación, -nn-, o la incorporación de yod, -ny-, es un fitónimo bastante polivalente. En este caso, denomina los tubérculos de la asterácea *Sonchus bulbosus* (L.) Kilian & Greuter, aunque en otros pasajes de la misma *ʿUmda* de Abū l-Ḥayr aparece denominando también los bulbos comestibles de la asparagácea (antes liliácea) *Muscari parviflorum* Desfr., ‘nazarenos de otoño’ (§ 1848, pero en realidad debe de tratarse de *Muscari neglectum* Guss., ‘matacandil’, ‘nazarenos’), y los tubérculos de las chufas, la ciperácea *Cyperus esculentus* L. (§ 4275), así como los bulbos venenosos de las colquicáceas (antes liliáceas) *Colchicum autumnale* L. y *Colchicum lusitanum* Brot., ‘cólquicos’ (§ 4566).

En otro pasaje referido claramente a *Muscari*, ‘nazarenos’, se establece la identidad de *pistacho de tierra* [*fustuq al-ʿard*] con *castañuela* [*qaṣṭanyūlah*], pero esta vez interpretada como que ambos fitónimos se refieren al *Muscari*:

١٨٤٨ - دعلول: ويقال بالبدال المعجمة، نبات يشبه نبات الكراث، ورقه ملتو صلب، ينبت على الأرض، وهو من نوع البصل ويؤكل، ويعرف الشجارون بقس نق الأرض، وقيل إنه الماغره، وليس به، لكنه النبات المدعو قش طنولة، في ق.

1848. *duʿlūl*: también pronunciado con /d/, es una planta parecida al puerro [*kurrāf*], de hojas retorcidas



FIGURA 4. La patatilla o castañuela de *Sonchus tuberosus* desenterrada en los pinares de Punta Candor, Rota, Cádiz. Foto de Joaquín Bustamante.

y duras, tendidas por tierra, del género de las cebollas [*baṣal*] y comestible, a la que conocen los botánicos como ‘pistacho de tierra’ [*fustuq al-ʿard*]; se dice que son las campanillas blancas [*māḡaruh*]⁴⁵, y no es sino la planta llamada *qaṣṭannūlah*⁴⁶, con la letra *qāf*.

Aquí es evidente que Abū l-Ḥayr no está hablando de la patatilla de *Sonchus bulbosus*, pues la planta parece un puerro, tiene cebolla y tiene las hojas retorcidas (los nazarenos las tienen tan enroscadas que parecen cilíndricas), duras y todas basales, sino que está hablando de la llamada *cebolla de lagarto* o *cebollita de milano*, los bulbos de los nazarenos.

Así Palacios (71, §143) había editado, fragmentado y mutilado estos dos pasajes de la *ʿUmda* porque lo que a él le interesaba eran solo las palabras de origen latino. Sin embargo, esas palabras, a veces, necesitaban de todo el contexto para ser correctamente entendidas, porque, por muy latinas de origen que fueran, estaban usadas dentro del árabe andalusí y había que comprobar cuál era su significado en tiempo y lugar. No basta con decir que *castañuela* era un diminutivo de *castaña*; había que precisar de qué planta estaba hablando el autor. Así constantemente justificaba su impericia para la identificación achacándola a la ausencia de muchas de estas palabras en los diccionarios, sin caer en la cuenta de que era precisamente lo incompleto de su edición lo que impedía a otras personas con mayor conocimiento el intento siquiera de conjeturar su significado.

De los dos pasajes citados de la *ʿUmda*, Así solo editó lo siguiente:

CASTANYUELO [...] = [...] *alfóncigo de tierra* [...]
3.- F.º 105r, l. 7 inf.: وهو من نوع البصل ويؤكل ويعرفه الشجارون
بفسق الأرض وقيل أنه الماغره وليس به لكانه النبات المدعو قشطيولة

4.- F.º 191v, l. 2: [...] فُسْتَق الأرض وقيل هو القشطيولة

3.- *Duʿlūl* [?]:...: es de la especie *baṣal* [‘bulbo’], comestible, y los arboricultores lo conocen con el nombre de *fustaq al-ard* [‘alfóncigo’]. También se dice que es el *māḡaro*; pero no hay tal, sino que es la planta conocida por *caṣṭanyola*.

4.– *Fustaq al-ard* [‘alfóncigo’]: se dice que es el *cařtan-yuelo*.

[...] *Du’lul* falta en los diccionarios, lo mismo que su sinónimo *fustaq al-ard* o *alfóncigo de tierra* [...].

Con tan poca cosa, los botánicos que quisieron aprovechar las incompletas citas de Asín se las vieron y se las desearon para sacarles algún partido. Álvarez López (1947: 43) dice:

51.– El término romance *castanyola* parece haberse aplicado, como hemos dicho, a varias bulbosas y, a nuestro juicio, también a un hongo [...]. Por lo transcrito en el mismo lugar se observa que hay otra planta llamada *castanyola* o *castanyuelo* o alfóncigo de tierra, que también era una bulbosa comestible, que algunos confundían con el mágaro, lo que pretende impugnar el A. H.-M., acaso infundadamente, pues es probable se tratara de un *Muscari*, lo que identificaría su nombre árabe *du’lul*, desconocido.

Y por su parte, Font Quer (1950: 222) se limitó a interpretar el fitónimo *cařtan-yola* de otro de los pasajes citados, pero no el referido a *fustuq al-ard*, y a conjeturar si sería alguna de las apiáceas que en español hoy también se llaman *castañuela*.

Una pena, porque estos dos avezados botánicos tenían conocimientos enciclopédicos y curiosidad humanística y, si no



FIGURA 5. Otro ejemplar de patatilla desenterrado en Rota en los mismos pinares costeros. Foto de Joaquín Bustamante.

se les hubiese hurtado el contexto, habrían podido, a mediados del siglo pasado, dar con la clave de la mayoría de los nombres de plantas y seguro que la castañuela del *Sonchus bulbosus* (L.) N. Kilian & Greuter no les habría pasado desapercibida.

7. Conclusiones

La primera conclusión que podemos sacar de lo anteriormente expuesto es que en el mundo araboislámico mediterráneo medieval se consumían como alimento las patatillas o castañuelas de la especie *Sonchus bulbosus* (L.) N. Kilian & Greuter, aunque sus pretendidas virtudes medicinales, al menos en los textos encontrados, son producto de una confusión.

Otra conclusión inmediata es que, para denominarla, nos encontramos con un grupo de fitónimos árabes, hasta un total de ocho, entre antiguos y modernos, que quedan ahora identificados sin la menor duda como *Sonchus bulbosus* (L.) N. Kilian & Greuter:

إثيوريرة بصلية *ityūrīza bařaliyya*, ‘*Aetheorhiza bulbosa*’, arabización moderna de uno de los sinónimos del taxón, el más usado hasta 2003.

بلوط الأرض *ballūṭ al-ard*, ‘bellota de tierra’, fitónimo usado por, al menos, cuatro autores andalusíes que lo toman de ʿIshāq ibn ʿImrān, pero que presenta homonimia con el mismo fitónimo usado para *Teucrium chamaedrys* L. y ha generado cierta confusión⁴⁷.

بيض الأرض *bayḍ al-ard*, ‘huevo de tierra’, usado desde Palestina, Líbano y Jordania hasta Argelia, hace referencia al tamaño y el color, pero no es seguro que la haga a su comestibilidad.

حب القرب *ḥabb al-qurqub*, ‘grano del glotón’, usado en Argelia, hace referencia a ser comestible, con una forma dialectal. Recogido por Schweinfurth.

فستق الأرض *fustuq al-ard*⁴⁸, ‘pistacho de tierra’, usado en al-Andalus y con referencia a ser comestible.

قشطنيوالة *qařṭanyūla*, ‘castañuela’, fitónimo del romance andalusí introducido en el árabe andalusí que aún perdura en el español moderno para la misma especie y para otras. Hace referencia a su comestibilidad.

لسان الجم *lisān al-ġamal*, ‘lengua de camello’, fitónimo argelino recogido por Trabut.

لين *layyin*, ‘suave’, fitónimo argelino recogido por Trabut.

Notas

1. *Chamaerops humilis* L., ‘palmito’, pertenece a la flora iberoauritánica y no va más al este de Túnez. *ʿUmda* § 1915.
2. *Tetraclinis articulata* (Vahl) Masters, ‘ciprés de Cartagena’, ‘sabina mora’, ‘tuya articulada’, endemismo norteafricano con mínimos enclaves en Cartagena y Malta. *ʿUmda* § 3463.
3. *Argania spinosa* (L.) Skeels, ‘argán’, endemismo del Marruecos sudoccidental presahariano, zonas de Essaouira, Sūs, Tiznit y Antiatlas (Ġabal Ġilīz). *ʿUmda* § 346 y 4968.

4. Un ejemplo puede ser la especie que en al-Andalus se llamaba *ʔtramālla*, que se había resistido a Leclerc (1877), Meyerhof y Sobhy (1932) y Asín Palacios (1943), hasta que pudo identificarse en Bustamante (2005), resultando ser la escrofulariácea *Bartsia trixago* L. [= *Bellardia trixago* (L.) Ait. = *Trixago apula* Steven], llamada en Reyes Prósper (1915: 201) *algarabía mayor*. Esta identificación, sin embargo, debe de haber pasado desapercibida a Eleonora di Vincenzo (2009: 41), porque en la nota 727 sigue diciendo: «Pianta non identificata».
5. La edición de 2004-2007-2010 de la *ʔUmdat at-ṭabīb* de Abū l-Ḥayr al-ʔIṣbīlī ha facilitado algo este trabajo, pero fuentes tan importantes como Ibn Buqlāriṣ, Ibn Samaḡūn, al-Ġāfiqī o al-Idrīsī aguardan todavía su edición crítica.
6. Sinonimia botánica: Desde 2003, se consideran sinónimos suyos homotípicos *Aetheorrhiza bulbosa* (L.) Cass., *Crepis bulbosa* (L.) Tausch., *Hieracium bulbosum* (L.) Willd. y el basiónimo *Leontodon bulbosus* L. Otros sinónimos son *Aetheorrhiza montana* Willk., *Crepis montana* (Willk.) Marès & Vigin., *Crepis willkommii* Burnat & Barbey, *Hieracium tuberosum* Brot., *Prenanthes bulbosa* (L.) DC., *Sonchus montanus* (Willk.) Rosselló y *Taraxacum bulbosum* (L.) Rchb. Esta sinonimia botánica es necesario tenerla en cuenta al buscar referencias porque en los distintos repertorios de fitonimia árabe se puede encontrar la misma planta llamada de una u otra forma y podría omitirse por parecer que se tratase de otra planta distinta.
7. Rechinger (1974: 213).
8. Otros nombres vernáculos relaciona www.anthos como *clavellina*, *puerro silvestre* y *zumillo*, de los que prescindimos porque pueden dar lugar a confusión con especies muy distintas. Ceballos (1986: 42 y 472 s. v. *Aetheorrhiza*) solo registra *avellanas de tierra* en Asturias y *calabruix* en catalán.
9. Mondéjar (1999), Pardos (2004).
10. Tardío et al. (2006): Anexo, s. v. *Aetheorrhiza bulbosa* (L.) Cass., ‘castañuela’, Al Gr, «Bulbs, raw as a snack». En el Valle de Lecrín, Granada, hemos recogido de agricultores avezados el fitónimo de *criadillas de tierra* y la observación de que («antiguamente») se comían.
11. Licata et al. (2016): «Table 3: *Sonchus bulbosus* (L.) Kilian & Greuter: *latte d'aceddu*: leaf: mixed vegetables».
12. <http://dryades.units.it/Roma/index.php?procedure=taxon_page&id=6321&num=6080>.
13. En § 1224, *Crepis bulbosa* Tausch., y remite a ella desde § 135 *Aetheorrhiza bulbosa* (L.) Cass., § 2069 *Leontodon bulbosus* L., § 2821 *Prenanthes bulbosa* (L.) DC., y § 3353 *Taraxacum bulbosum* (L.) Rchb.
14. Issa (1930: 59), n.º 12 *Crepis bulbosa* Tausch., y remite a ella también desde los mismos cuatro sinónimos de Bedevian.
15. <http://royalbotanicgarden.org/sites/default/files/files/Jordan_Plant_Red_List_Volume_2-compressed.pdf>, pág. 13.
16. Nehmé (2000: 27) y *The Euro+Med PlantBase - the information resource for Euro-Mediterranean plant diversity*: <<http://ww2.bgbm.org/EuroPlusMed/PTaxonDetail.asp?NameId=7532092&PTRefFk=7000000>>.
17. Trabut (1935: 80), s. v. *Crepis bulbosa*.
18. Schweinfurth (1912: 200): «*Crepis bulbosa* Tausch. *Hhabb el-kúrkub* (Sch.: Leute in Schetba)».
19. Beaussier (1959: 860): «كُرْبٌ adj., Glouton, goulu, bafreur».
20. Ed. Sezgin (1992: II, 112).
21. *Loc. cit.* línea 7 السوسن ‘azucena’, que corregimos, según los demás pasajes, por السريس, ‘cerraja’.
22. *Loc. cit.* línea 8 الشمار, ‘hinojo’, que corregimos, según los demás pasajes, por السمار, ‘juncos’.
23. ʔAbū Ġāʔfar ʔAḡmad ibn ʔIbrāhīm ibn ʔAbī Ḥālid al-Ġazzār, conocido como Ibn al-Ġazzār, médico de Cairuán del s. x, autor de un tratado de farmacología llamado كتاب اعتماد الأدوية المفردة *Kitāb iʔtimād al-ʔadwiya al-mufrada*, Libro de la confianza en los medicamentos simples, que se tradujo al latín como *Liber fiduciae de simplicibus medicine*. GAS, III, 304-307.
24. ʔAbd ar-Raḡmān ibn ʔIṣḡāq ibn al-Hayṭam, médico de Córdoba de la segunda mitad del s. x, contradictor de Ibn al-Ġazzār en su كتاب الاقتصار والإيجاد في خطأ ابن الجزار في الاعتماد *Kitāb al-iqtiṣār wa-l-ʔiġād fī ḡaṭaʔ Ibn al-Ġazzār fī l-iʔtimād*, Libro del acortamiento y la invención, sobre los errores de Ibn al-Ġazzār en el *Iʔtimād*. GAS, III, 314-315. En este caso, el error era de Ibn ʔImrān; el de Ibn al-Ġazzār, únicamente, era haberlo reproducido.
25. ʔIdrīsī (Sezgin, 1995: 226): كماذريوس: الكماذريوس ينبت بصقلية، وودكره ذ في المقالة الثالثة، ويروي خاماذريوس، وتفسيره بلوط الأرض [kamādaryūs]: Los cameudios crecen en Sicilia, y los mencionó Dioscórides en el tratado tercero; se transmite también *ḡamādaryūs* y su explicación es ‘bellotas/encinas de tierra [ballūṭ al-ʔarḡ]’.
26. Meyerhof (1935: 17-22).
27. Meyerhof (1935: 22-25).
28. Texto del ms. 2610 de la biblioteca Fatih de Estambul, según la edición facsímil de Sezgin (1995: 47).
29. Sí que tienen flor, pero cuando buscaban la planta en los prados costeros o las arenas de las playas para comer sus bulbillos, en mayo o a principios del verano, las flores, que salen desde febrero, probablemente ya se habían pasado, pues el calor las marchita y el recolector solo ve la roseta foliar y el tubérculo.
30. Texto recompuesto entre Meyerhof y Sobhy, § 175, y Ragep y Wallis, f.º 92ª.
31. Meyerhof y Sobhy: كالبلوط.
32. Meyerhof y Sobhy: كورق.
33. Meyerhof y Sobhy: البشام; Ragep y Wallis: الشنار.
34. Meyerhof y Sobhy: كطعم.
35. Meyerhof y Sobhy: وفيه حرارة مفتح مدر. Desde aquí falta todo hasta el final.
36. Ragep y Wallis: يظمر.
37. Meyerhof y Sobhy (1932-1938: 358): «commentary. This drug has not been identified. Its Arabic name *ballūṭ al-ard* means “acorn of the earth”, a translation of Greek *χαμαιδρυς* (*chamaidrys*) which is a kind of germander (*Teucrium lucidum* L. or another). But this latter plant has no bulbous roots and is, moreover, treated by Gh. in ano-

- ther chapter (see *kamadharīyūs*). It is possible that the drug was one of the kinds of bulbs from cyperaceae (earth-almonds), e.g. *Cyperus bulbosus* or *glomeratus*; but this is not certain. *Cyperus alopecuroides* Rottb. bears the Arabic name of *samar* سمار».
38. Leclerc (1877: 340), s. v. الأرض بلوط *ballūṭ al-ʿarḍ*, «Gland de terre».
 39. Leclerc (1877: 340): «On ne saurait toutefois nier que certaines propriétés du *gland de terre* sont pareillement celles que Dioscorides et Galien affectent au *chamaedrys*. Nous serions tentés de croire qu'il y a ici une confusion».
 40. Traducción de López Eire y Cortés Gabaudan en <http://dioscorides.usal.es>. Cf. ed. Wellmann II, 111; trad. de García Valdés, 443; Laguna (1555: 336); Terés (1952-1957: 285).
 41. En la edición, قشطللة العرب *qaṣṭallat al-ʿarab*, que habría sido Castilleja de Talhara, en Benacazón, Sevilla, pero la pertenencia a Silves y la proximidad al mar nos lleva a corregir por قشطللة الغرب *qaṣṭallat al-ġarb*, 'Castilleja del Algarve', que se identifica con Cacela Velha, *freguesia* de Vila Nova de Cacela, del municipio portugués de Vila Real de Santo António, en el puerto natural de Ría Formosa, probable lugar de origen del poeta Ibn Darrāġ al-Qaṣṭallī.
 42. En la edición, القشطنيواله, corregido, pero en el ms. M قشطنيواله, que es el que ha seguido Asín, y en el B, قشطنيواله.
 43. *Cyperus esculentus* L. ssp. *sativus* Beek, 'chufa', 'cotufa', 'juncia avellanada'.
 44. En otros pasajes de la *ʿUmda* (§§ 986 y 1848) se le da este nombre a los nazarenos de otoño, *Muscari parviflorum* Desfr., y así se identificó en la edición de 2007, pero, tal como está expresada la frase, se entiende tanto que *qaṣṭan-yūla* es un sinónimo de *fustuq al-ʿarḍ* y, por tanto, los dos fitónimos significan 'castañuela', como que por la misma razón los dos sinónimos significan *Muscari neglectum* Guss. (mejor que *M. parviflorum* y mucho más abundante).
 45. *Leucojum autumnale* L. y *Leucojum trichophyllum* Schousboe.
 46. *Muscari neglectum* Guss., 'matacandil', 'nazarenos'.
 47. En el DAA de Corriente (1997: 63), s. v. *ballūṭ al-ʿarḍ*, además de «common germander (*Teucrium chamaedrys*, bot.)», podría incluirse también «tuberous hawk's-beard (*Sonchus bulbosus*, bot.)», tomando como autoridades a al-ʿIdrīsī, al-Ġāfiqī e Ibn al-Bayṭār.
 48. También en el DAA de Corriente (1997: 398), s. v. *fustuq al-ʿarḍ*, en lugar de «meadow saffron (*Colchicum autumnale*, bot.)», convendría sustituirlo por el mismo «tuberous hawk's-beard (*Sonchus bulbosus*, bot.)», y además por «common grape hyacinth (*Muscari neglectum*, bot.)», manteniendo como autoridad la *ʿUmdat aṭ-ṭabīb*.
- Asín Palacios, Miguel (1943): *Glosario de voces romances registradas por un botánico anónimo hispano-musulmán (siglos XI-XII)*. Madrid – Granada: CSIC / Escuelas de Estudios Árabes de Madrid y Granada.
- Beaussier, Marcelin (1959): *Dictionnaire pratique arabe-français. Contenant tous les mots employés dans l'arabe parlé en Algérie et en Tunisie...* Nouvelle édition revue et corrigée par M. Mohamed Ben Cheneb. Alger: La Maison des Livres.
- Bedevian, A. K. (1936): *Illustrated polyglottic dictionary of plant names*. El Cairo: Argus & Papazian.
- Bustamante Costa, Joaquín (2005): «Fitonimia andalusí. Etimología e identificación de la especie *ʿtramāllah*», en Jordi Aguadé, Ángeles Vicente y Leila Abu-Shams (eds.): *Sacrum Arabo – Semiticum. Homenaje al profesor Federico Corriente en su 65 aniversario*. Zaragoza: IEIO P, 137-156
- Ceballos Jiménez, A. (1986): *Diccionario ilustrado de los nombres vernáculos de las plantas en España*. Madrid: ICONA.
- Corriente, Federico (1997): *A Dictionary of Andalusī Arabic*. Leiden: Brill.
- Di Vincenzo, Eleonora (2009): *Kitāb al-ʿadwiya al-mufrada di ʿAbū Ġāʿfar ʿAḥmad b. Muḥammad b. ʿAḥmad b. Sayyid al-Ġāfiqī (XI sec.)*. Edizione del capitolo ʿAlif con indici e apparato critico in nota a cura di Eleonora di Vincenzo. Sapienza. Università di Roma. Dipartimento di Studi Orientali. Supplemento n° 1 alla *Rivista degli Studi Orientali*, nuova serie, volumen LXXXI. Pisa – Roma: Fabrizio Serra Editore.
- Dioscórides (1907): *Pedanii Dioscuridis Anazarbei. Περὶ ὕλης ἰατρικῆς (De Materia Medica libri quinque)*. Texto griego establecido y anotado por Max Wellmann. Berlín.
- Dioscórides (1998): *Plantas y remedios medicinales (De Materia Medica)*. Introducción, traducción y notas de Manuela García Valdés. 2 vols. Madrid: Gredos.
- Dioscórides (s/a): *Pedanio Dioscórides Anazarbeo. Tratado de las Plantas Medicinales*. Coordinador: Alejandro Esteller Pérez. *Estudios y Traducción Dioscórides Manuscrito de Salamanca*. Traducción: Antonio López Eire y Francisco Cortés Gabaudan. <<http://dioscorides.usal.es>>.
- Font Quer, Pío (1950): «Comentarios al "Glosario de voces romances" del Dr. Asín Palacios», *Memorias de la Real Academia de Ciencias de Barcelona*, 30: 213-234.
- Ibn al-Bayṭār, Abū Muḥammad ʿAbdallāh Ibn Aḥmad (1291/1874): *al-Ġāmiʿ li-mufradāt al-ʿadwiyah wa-l-ʿaġdiyah*. I-IV. Būlāq (El Cairo): al-Maṭbaʿah al-ʿAmīriyyah.
- Ibn al-Bayṭār, Abū Muḥammad ʿAbdallāh Ibn Aḥmad (1410/1990): *Tanqīḥ al-ġāmiʿ li-mufradāt al-ʿadwiyah wa-l-ʿaġdiyah*. al-Muḥaqqiq: Muḥammad al-ʿArabī al-Ḥaṭṭābī. Beirut: Dār al-ġarb al-ʿislāmī.
- Ibn Samaġūn, Abū Bakr Ḥāmid (1992): *Ġāmiʿ al-ʿadwiyah al-mufradah* [= *Jamiʿ al-adwiya al-mufrada* / by Ibn Samajun. Abu Bakr Hamid ibn Samajun (10th cent. A.D.). Ed. by Fuat Sezgin. IV vols.]. Frankfurt am Main: Institute for the History of Arabic-Islamic Science at the Johann Wolfgang Goethe University.
- Idrīsī (1995): *Kitāb al-ġāmiʿ li-ṣifāt aṣṭāt an-nabāt wa-ḍurūb*

Referencias bibliográficas

Álvarez López, Emilio (1947): «Comentarios históricos y botánicos con motivo de un "Glosario" hispano-musulmán de los siglos XI al XII», *Anales del Jardín Botánico de Madrid*, 7: 5-175.

- anwā^s al-mufradāt [= *Compendium of the properties of diverse plants and various kinds of simple drugs. Kitāb al-Jāmi^s li-ṣifāt ashtāt al-nabāt wa-ḡurūb anwā^s al-mufradāt* by al-Idrīsī, Abū ʿAbdallāh Muḡammad b. Muḡammad b. Idrīs (d.c. 1165 A.D.). Volume I: The Istanbul redaction. Edited by Fuat Sezgin in collaboration with Mazen Amawī, Eckhard Neubauer. Frankfurt am Main: Institute for the History of Arabic-Islamic Science at the Johann Wolfgang Goethe University].
- Issa, Ahmed (1930): *Dictionnaire des noms des plantes en latin, français, anglais et arabe*. El Cairo (reimpr. Beirut: Dār ar-Rāʿid al-ʿArabī, 1981).
- al-ʿIṣbīlī, Abū l-Ḥayr (2004-2010): *Kitābu ʿumdati ṭ-ṭabīb fī maʿrifati n-nabāt li-kullī labīb (Libro base del médico para el conocimiento de la botánica por todo experto)*. Edición, notas y traducción castellana de J. Bustamante, F. Corriente y M. Tilmatine. Vol. I. Fuentes arábico-hispanas, n.º 30. Madrid: CSIC, 2004. [Textó árabe]. Vol. II. Fuentes arábico-hispanas, n.º 33. Madrid: CSIC, 2007 [Traducción castellana]. Vol. III. Fuentes arábico-hispanas, 34. (2 tomos) Madrid: CSIC, 2010 [Correcciones, enmiendas, bibliografía e índices].
- Laguna, Andrés de (1555): *Pedacio Dioscorides Anazarbeo. Acerca de la Materia Medicinal, y de los venenos mortíferos*. Traduzido de lengua Griega en la vulgar Castellana, & ilustrado con claras y substanciales Annotationes y con las figuras de innúmeras plantas exquisitas y raras, por el Doctor Andrés de Laguna, Médico de Julio III, Pont. Maxi. Anvers [Amberes]: en casa de Juan Latio.
- Leclerc, Lucien (1877): *Traité des simples par Ibn el-Beithar*. I-III. Paris: Imprimerie Nationale.
- Licata, Mario; Teresa Tuttolomondo, Claudio Leto, Giuseppe Virga, Giuseppe Bonsangue, Ignazio Cammalleri, Maria Cristina Gennaro y Salvatore La Bella (2016): «A survey of wild plant species for food use in Sicily (Italy) – results of a 3-year study in four Regional Parks», *Journal of Ethnobiology and Ethnomedicine*, 12: 12.
- Meyerhof, Max (1935): «Esquisse d’histoire de la pharmacologie et botanique chez les Musulmans d’Espagne», *Al-Andalus*, 3: 1-41.
- Meyerhof, Max y Georgy Sobhy (1932-1938): *The Abridged Version of the Book of Simple Drugs of Ahmad Ibn Muḡammad al-Ghaḡfiqī (d. c. 1165) by Gregorius Abu l-Farag (Barhebraeus) (d. 1286) / Muntaḡhab kitāb ḡāmi^s al mufradāt li-ʿAḡmad ibn Muḡammad ibn Ḥalīd al-Ġāfiqī (m. 560 / 1165), intaḡaba-hū ʿAbū l-Faraḡ Ġriḡuryūs, al-maʿrūf bi-bn al-ʿIbrī (m. 684 / 1285)*. I y II. El Cairo: Maṭbaʿat al-Iʿtimād.
- Mondéjar, José (1999): «Onomasiología ictionímica y diccionario de lengua (cuestiones metodológicas y prácticas)», *Anuario de estudios filológicos*, 22: 301-318.
- Nehmé, Moustapha (2000): *Dictionnaire Étymologique de la Flore du Liban. Noms scientifiques et leur étymologie. Noms français, anglais et arabes. Noms arabes translittérés*. Beyrouth: Librairie du Liban.
- Pardos, Fernando (2004): «La taxonomía biológica: problemas lexicográficos y de traducción», *Panace@: boletín de medicina y traducción*, 5 (17-18): 244-247.
- Post, G. E. (1932²): *Flora of Syria, Palestine and Sinai from the Taurus to Ras Muhammad, and from the Mediterranean Sea to the Syrian Desert*. Second edition, extensively revised and enlarged by John Edward Dinsmore. Beirut: American University, 1932. Reimpresión Beirut: Librairie du Liban, 2007.
- Ragep, F. Jamil y Faith Wallis (2014): *The Herbal of al-Ghaḡfiqī: a facsimile edition of MS 7508 in the Osler Library of the History of Medicine, McGill University, with critical essays / edited by F. Jamil Ragep and Faith Wallis with Pamela Miller and Adam Gacek*. Montreal & Kingston / London / Ithaca: McGill-Queen’s University Press.
- Rechinger, Karl-Heinz (1974): «Aetheorrhiza bulbosa (L.) CASS. und ihre geographischen Rassen», *Phyton (Austria)*, 16 (1-4): 211-220.
- Reyes Prósper, Eduardo (1915): *Las estepas de España y su vegetación*. Madrid: Sucesores de Rivadeneyra.
- Schweinfurth, G. (1912): *Arabische Pflanzennamen aus Ägypten, Algerien und Jemen*. Berlín: Dietrich Reimer.
- Sezgin, Fuat (1970): *Geschichte des arabischen Schrifttums, Band 3: Medizin-Pharmazie-Zoologie-Tierheilkunde bis ca. 430 H*. Leiden: E. J. Brill.
- Tardío, Javier; Manuel Pardo de Santayana y Ramón Morales (2006): «Ethnobotanical review of wild edible plants in Spain», *Botanical Journal of the Linnean Society*, 152 (1): 27-71.
- Terés Sádaba, Elías (1952-1957): *La versión árabe de la “Materia Médica” de Dioscórides (texto, variantes e índices). Estudio de la transcripción de los nombres griegos al árabe y comparación de las versiones griega, árabe y castellana*. Traducción árabe de Iṣṭifān b. Bāsīl y Ḥunayn b. Ishāq: *Hayūlā ṭ-tibb fī l-ḡaṣāʿiṣ wa-s-sumūm*. Tetuán – Barcelona.
- Trabut, L. (1935): *Flore du Nord de l’Afrique. Répertoire des noms indigènes des plantes spontanées, cultivées et utilisées dans le Nord de l’Afrique*. Argel: Typo-Litho et Jules Carboneel réunies.

Bibliografía en red

- <<http://dioscorides.usal.es>> [consulta: 22.I.2019].
- <http://dryades.units.it/Roma/index.php?procedure=taxon_page&id=6321&num=6080> [consulta: 18.II.2019].
- <http://royalbotanicgarden.org/sites/default/files/files/Jordan_Plant_Red_List_Volume_2-compressed.pdf> [consulta: 20.I.2019].
- <<http://ww2.bgbm.org/EuroPlusMed/PTaxonDetail.asp?NameId=7532092&PTRefFk=7000000>> [consulta: 12.III.2019].
- <<http://www.anthos.es/>> [consulta: 02.III.2019].
- <<https://academic.oup.com/botlinnean/article/152/1/27/2420192>> [consulta: 14.II.2019].
- <<https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC4748641/>> [consulta: 10.II.2019].